

УДК 811.161.1.28

М.В. ТОПЧИЕВА

(topchieva\_nn@mail.ru)

Волгоградский государственный социально-педагогический университет

### ФРАЗЕОЛОГИЯ К. БУЛЫЧЕВА: СЕМАНТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ\*

*Рассматриваются фразеологизмы в текстах Кира Булычева с точки зрения структуры и семантики. Раскрываются особенности семантических модификаций фразеологизмов в тексте, приводится классификация наиболее частотных изменений в значении фразеологических единиц.*

Ключевые слова: фразеологизм, модификации фразеологизмов, семантика, классификация.

Кир Булычев (Игорь Всеволодович Можейко) – один из крупнейших писателей-фантастов XX в. В творческой копилке писателя насчитывается около пятисот книг, которые не могут не привлечь внимание как детей, так и взрослых.

Языку его произведений свойственно обилие красочных тропов и различных средств выразительности (эпитеты, метафора, гиперболола и т.д.) Следовательно, его работы являются крупнейшим и интереснейшим материалом для исследований в области современного русского языка. Особый интерес представляют используемые К. Булычевым фразеологизмы. Нами был проанализирован язык девяти книг писателя: «Доктор Павлыш», «Через тернии к звездам» (в соавторстве с Р. Викторовым), «Похищение чародея», «Фантастический bestiарий», «Купидон через сорок лет», «Подземелье ведьм», «Галактическая полиция», «Глубокоуважаемый микроб», «Сто лет тому вперед: Фантастические произведения» (сборник, включающий девять повестей и рассказов). Ранее проведенное нами изучение структурно-семантических модификаций фразеологических единиц в текстах К.Булычева позволило сделать следующие выводы.

1. Наиболее часто автором применяются фразеологизмы в их первоначальном виде, при этом иногда изменяются только род и падеж входящих в оборот компонентов. Значение идиом также остается неизменным. Например, структура и значение фразеологизма *гора с плеч* – ‘полное облегчение после избавления от забот, тревог, тяжелых обязанностей’ [15, с. 150] не подверглись модификации в следующем отрывке: «Для меня это как *гора с плеч*, – сообщил Милодар» [3, с. 84].

2. Частотное применение К.Булычевым фразеологических единиц в их первоначальной форме обосновано категориальными признаками и семантическими особенностями идиом: устойчивость, целостность, непроницаемость и закрепленный порядок следования компонентов [2, с. 25–30]. Однако в 23,5% исследованных примеров была обнаружена довольно примечательная индивидуальная художественная «обработка» фразеологизмов. Эти данные позволили разработать следующую классификацию модификаций фразеологических единиц в художественных текстах К. Булычева, базой для создания которой послужили идеи и основания классификации фразеологических изменений И.Н. Куклиной [12].

В художественных текстах К. Булычева встречаются следующие модификации: расширение состава фразеологизма (*Попробуй тирого, – сказала Лариса. – Моя бабушка велела обязательно тебя угостить. Она сказала, что таких у вас не делают, потому что она унесет свой секрет с собой в могилу* [9, с. 537]), обновление (замена) одного или нескольких компонентов фразеологизма (*Опасность миновала, я голыми руками прогнал птицу Рокк* [Там же, с. 786]), изменение грамматических

\* Работа выполнена под руководством Декатовой К.И., доктора филологических наук, профессора кафедры русского языка и методики его преподавания Волгоградского государственного социально-педагогического университета.

форм компонентов фразеологизма (*Если с тобой серьезно разговаривать, можно лопнуть от смеха* [9, с.536]), инверсия компонентов фразеологизма (*У Юльки с сердца свалился камень*) [Там же, с.528]); контаминация фразеологизмов (*Виноват и Коля, которого никто не просил совать свой нос куда его не просят* [Там же, с.545]), фразеологический эллипсис (*Там тоже не без урода! – доносится голос деда из сада* [Там же]), двойная актуализация (*Она подошла на цыпочках к пирату и подставила ему ножку* [Там же, с.232]), буквализация фразеологизмов (*Спиной ко мне стоял зеленый человек и пытался, поднявшись на цыпочки, стащить с полки большой ананас* [Там же, с.167]).

3. Одной из особенностей использования фразеологизмов в текстах К. Булычева является совмещение нескольких видов модификаций ФЕ:

а) совмещение расширения состава фразеологизма и инверсии. Например, такое изменение фразеологизма происходит в следующем фрагменте: *Когда я все это изучил, стало ясно, что искать легендарную эпоху надо как раз между ледниковыми периодами. А следов от нее могло не остаться, потому что их, скорее всего, слизал ледник, как корова языком* [Там же, с.714]. При анализе фразеологической единицы выявлена вставка добавочного компонента во фразеологический оборот **как корова языком** *слизала* со значением ‘бесследно’, кроме того, сочетание *как корова языком* стало обособляться в качестве сравнительного оборота [13, с. 208]. Употребление компонента *ледник*, который восходит к лексеме со значением ‘плотная масса движущегося льда атмосферного происхождения (в горах или полярных областях)’, указывает на субъект, способствующий бесследному исчезновению;

б) совмещение изменения грамматических форм компонентов и инверсии. Такого рода модификация происходит в следующем отрывке текста: *Корабли трех капитанов были сделаны по специальному заказу, а потом еще перестроены самими капитанами – они ведь были на все руки мастера. Это были удивительные корабли! Приспособленные для всевозможных неожиданностей* [8, с. 116]. Компонент фразеологизма *мастер* в этом тексте употребляется во множественном числе, также можно отметить, что порядок слов во фразеологической единице изменен. Данные модификации привносят в его значение фразеологизма *на все руки мастер* (‘человек, умеющий все делать, способный на всякое дело’ [15, с.362]) смысловые элементы, подчеркивающие большую степень мастерства, умения отлично и искусно выполнять сложную работу;

в) совмещение замены компонента и контаминации нескольких фразеологических единиц. Данным видам модификации подвергаются фразеологические единицы в следующем отрывке: *Ох, и не повезло моему братцу Кусандре, ох и не повезло! – воскликнула Баба-Яга. – Такой он хороший, талантливый, добрый, о людях заботится, карьеру делает, а все ему мешают, палки под ноги ставят* [8, с. 757]. В этом фрагменте наблюдается явное сходство фразеологизма с устойчивым выражением **вставлять палки в колеса** – ‘мешать намеренно’ [13, с. 85], в котором компонент *палки* изменен на компонент *ноги*. Кроме того, устанавливается связь использованного в тексте фразеологизма и с выражением **подставлять ножку** – ‘мешать в достижении цели’ [Там же, с. 332]. Значение полученного в результате контаминации авторского фразеологического оборота совпадает со значением описанных словарных эквивалентов, хотя степень помех подчеркнуто увеличивается;

г) совмещение фразеологического эллипсиса и буквализации. Такого рода изменения фразеологизма можно обнаружить в следующем примере: *Алиса на цыпочках вбежала туда, и тут же в ухе зазвучали встревоженные далекие мысли Весельчака У: «Куда задевался Крысс? Зачем он оставил меня одного?»* [9, с. 542]. Преобразован фразеологизм **ходить на цыпочках** со значением ‘осторожно, бесшумно’ [13]. Компонент *цыпочки* используется в прямом значении – ‘кончики пальцев ног’. Изменение ФЕ позволяет подчеркнуть серьезность совершаемого героями действия, требующего особую аккуратность и беззвучность во избежание неприятностей.

Результаты исследования структурно-семантических изменений фразеологизмов послужили поводом для дальнейшего рассмотрений модификаций идиом в текстах К. Булычева. Нами был избран семантический аспект изучения фразеологии писателя-фантаста, применение которого позволило вы-

явить следующие особенности значений фразеологических единиц в контексте его художественных произведений:

1. Наиболее частотны в текстах К. Булычева фразеологизмы, которые, несмотря на внешнюю модификацию, имеют значение, «равное» словарному. Например:

*А до тех пор, пока человек не был в себе уверен, он объявлял животных или птиц тотемами, покровителями племени или рода, и вдали от родной пещеры вел себя ниже травы* [10, с. 3]. Обращаясь к фразеологическому эллипсису, автор модифицирует выражение *тише воды, ниже травы* ('не привлекая внимания, скромно') [14, с. 476]. Архисема используемой в тексте ФЕ – 'поведение человека, характер действий'. Дифференциальные семы:  $d_1$  – 'тихо',  $d_2$  – 'не привлекая внимания',  $d_3$  – 'незаметно'. Следовательно, можно сделать вывод, что данный фразеологизм не подвергся значительным семантическим изменениям в тексте.

2. Нередко автор использует в тексте модификации фразеологизмов, несущие в себе уточняющий характер.

Рассмотрим пример: *Когда я все это изучил, стало ясно, что искать легендарную эпоху надо как раз между ледниковыми периодами. А следов от нее могло не остаться, потому что их, скорее всего, слизал ледник, как корова языком* [Там же, с. 714]. Полученный в результате преобразований фразеологизм *слизать ледник, как корова языком* в представленном фрагменте выявляет следующие значения. Архисема – 'действие субъекта (ледника), устраняющее что-либо'. Дифференциальные семы:  $d_1$  – 'убрать бесследно',  $d_2$  – 'снести что-либо',  $d_3$  – 'смыть'. Несмотря на структурную модификацию, кардинальных изменений семантика фразеологизма в тексте не претерпевает, за исключением уточнения субъекта, послужившего причиной отсутствия следов.

3. Несмотря на низкую частотность, наибольший интерес представляют собой фразеологизмы, семантика которых подвергается различным изменениям на основе структурных преобразований. Среди данного вида фразеологизмов нами были выявлены следующие модификации:

а) утрата фразеологической единицей смысловых элементов одного из словарных значений. Например: *Ох, и не повезло моему братцу Кусандре, ох и не повезло! – воскликнула Баба-Яга. – Такой он хороший, талантливый, добрый, о людях заботится, карьеру делает, а все ему мешают, палки под ноги ставят* [8, с. 757].

В контексте модифицированный фразеологизм *ставить палки под ноги* имеет семантическую структуру, близкую исходным фразеологизмам *вставлять палки в колеса* и *подставлять ножку*. Архисемой полученной в результате контаминации ФЕ является смысловой элемент 'недоброжелательное действие, направленное на объект'. Дифференциальными семами выступают семы  $d_1$  – 'мешать',  $d_2$  – 'препятствовать достижению каких-либо целей',  $d_3$  – 'вредить намеренно'. Фразеологизм *подставлять ножку* имеет важную дифференциальную сему 'вредить скрытно', которая не наблюдается, исходя из контекста, в семантике выражения *ставить палки под ноги*. Следовательно, мы имеем дело с семантической модификацией.

б) появление дополнительных смысловых элементов значения фразеологизма в рамках контекста. Например: *Все марсиане и все земляне, живущие в городе, оторваны от своих дел, поднята на ноги вся спасательная служба* [9, с. 14]. Фразеологизм *поднимать на ноги* имеет несколько значений: 1) 'просыпаться', 2) 'приходить в волнение, возбуждаться' (устаревшая форма), 3) 'становиться состоятельным, обеспеченным' (просторечие) [15, с.485]. Семантический анализ фразеологической единицы в рамках контекста выявил следующее. Архисемой ФЕ является сема 'эмоциональное и физическое состояние',  $d_1$  – 'приходить в возбужденное состояние',  $d_2$  – 'приводить в полную (боевую) готовность'. Таким образом, мы наблюдаем модификацию значения фразеологической единицы в рамках данного предложения, а именно появление новой семы – 'приводить в полную (боевую) готовность'.

в) замена смысловых элементов значения устойчивого выражения ввиду существенной структурной модификации. Рассмотрим пример: *И видно было, как много им пришлось потрудиться, чтобы вернуть эти вещи к жизни* [9, с. 277]. Фразеологизм *возвращать к жизни* трактуется как 'приво-

дить в сознание, вылечивать' и употребляется только с одушевленными существительными [15, с.84]. Измененный автором структурно (мы имеем дело с расширением состава фразеологизма), он обретает в тексте несколько иное значение. Архисема – 'восстанавливать'. Дифференциальные семы:  $d_1$  – 'исправлять неполадки',  $d_2$  – 'улучшать внешний вид',  $d_3$  – 'приводить в рабочее состояние'. К.Булычев применяет данный фразеологизм в отношении к неодушевленным предметам, вследствие чего появляются и новые значения выражения, не описанные во фразеологических словарях.

г) обновление архисемы значения устойчивого выражения, например: *Опасность миновала, я голыми руками прогнал птицу Рокк* [9, с. 786]. Исходный фразеологизм *брать голыми руками* имеет значение 'захватывать, овладевать без значительных усилий' [15, с.40]. Архисема фразеологизма *прогнать голыми руками* – 'действие, принуждающее удалиться'. Среди дифференциальных сем можно выделить  $d_1$  – 'легко, без усилий',  $d_2$  – 'без вспомогательных предметов',  $d_3$  – 'не имея защитного снаряжения'. Исходя из этого, представленный в тексте модифицированный фразеологизм не только приобрел новый характер действия, но и заменил само действие ('прогнать' вместо 'захватить').

Таким образом, анализ изменений фразеологизмов показал, что для языка К. Булычева характерно использование большого количества как структурных, так и семантических преобразований фразеологических единиц, причем писатель нередко сочетает несколько видов их модификации в тексте. Использование фразеологических единиц К.Булычевым в художественных произведениях обусловлено целью создания в тексте атмосферы непринужденной беседы как героев между собой, так и условного рассказчика с читателем, формирования образности речи и воссоздания картины живого общения.

### Литература

1. Алефиренко Н.Ф. Теория языка. Вводный курс Учебное пособие для студ. филол. спец. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2004.
2. Алефиренко Н.Ф., Семенов Н.Н. Фразеология и паремиология: учеб. пособие для бакалаврского уровня филологического образования. М.: Флинта: Наука, 2009.
3. Булычев К. Галактическая полиция. М.: АСТ, 2003.
4. Булычев К. Глубокоуважаемый микроб. М.: Эксмо, 2006.
5. Булычев К. Доктор Павлыш. М.: АСТ, 2002.
6. Булычев К. Купидон через сорок лет. М.: Эксмо, 2006.
7. Булычев К. Подземелье ведьм. М.: Эксмо, 2009.
8. Булычев К. Похищение чародея. М.: АСТ, 2000.
9. Булычев К. Сто лет тому вперед: Фантастические произведения. М.: Эксмо, 2008.
10. Булычев К. Фантастический бестиарий. М.: АСТ, 2009.
11. Булычев К., Виктор Р. Через тернии к звездам. М.: АСТ, 2003.
12. Куклина И.Н. Явления фразеологизации и дефразеологизации в языке современной прессы. М.: СумГУ, 2006.
13. Михельсон М.И. Большой толково-фразеологический словарь [Электронный ресурс]. URL: [http://slovarionline.ru/bolshoy\\_tolkovo\\_frazeologicheskij\\_slovar\\_mihelsona/](http://slovarionline.ru/bolshoy_tolkovo_frazeologicheskij_slovar_mihelsona/) (дата обращения: 23.11.2016)
14. Молотков А.И. Фразеологический словарь. М.: Словарь русского языка, 1967.
15. Фразеологический словарь русского литературного языка / Сост. А.И. Федоров. М.: АСТ, 2008.

TOPCHIEVA M.V.

Volgograd State Socio-Pedagogical University

### PHRASEOLOGY K. BULYCHEV: THE SEMANTIC ASPECT OF THE STUDY

*We consider the idioms in the texts McGee in terms of structure and semantics. The peculiarities of the semantic modification of phraseology in the text, a classification of the most frequency of changes in the value of phraseological units.*

Key words: *idiom, phraseologisms modification, semantics, classification.*